

21 Quod cum nunciatum esset Sauli, misit et alios nuncios: prophetaverunt autem et illi. Et rursum misit Saul tertios nuncios: qui et ipsi prophetaverunt. Et iratus iracundia Saul,

22 Abiit etiam ipse in Ramatha, et venit usque ad cisternam magnam quae est in Socho, et interrogavit, et dixit: In quo loco sunt Samuel et David? Dicitumque est ei: Ecce in Naioth sunt in Ramatha.

23 Et abiit in Naioth in Ramatha, et factus est etiam super eum Spiritus Domini, et ambulabat ingrediens, et prophetabat usque dum veniret in Naioth in Ramatha.

24 Et expoliavit etiam ipse se vestimentis suis, et prophetavit cum ceteris coram Samuele, et cecidit nudus tota die illa et nocte. Unde et exivit proverbium: Num et Saul inter Prophetas?

quiso el Señor manifestar la justicia de la causa de su siervo David, y cuán vanos eran todos los esfuerzos de los hombres contra él.

<sup>1</sup> Estas palabras no se leen en el Hebreo.

<sup>2</sup> Saul comenzó ya desde la grande piscina de Soco a despojarse de sus vestiduras, a hablar en tono profético, a

<sup>a</sup> *Supra* x. 12.

21 Y habiéndose contado a Saul, envió otros mensajeros; y estos también profetizaron. Y Saul envió terceros mensajeros; los cuales del mismo modo profetizaron. Saul entonces lleno de cólera,

22 Fue aun él mismo a Ramatha, y llegó hasta la gran cisterna que está en Socho, y preguntó, diciendo: En qué lugar están Samuel y David? Y respondió: Están allí en Naioth de Ramatha.

23 Y marchó a Naioth de Ramatha, y el Espíritu del Señor entró también en él, y andando y profetizando, iba hasta que llegó a Naioth de Ramatha.

24 Y aun se despojó él mismo de sus vestidos, y profetizó con los otros delante de Samuel, y estuvo desnudo por todo aquel día y la noche. Y así se originó el proverbio: Bien Saul entre los Profetas.

alabar a Dios, y a ser agitado como que vio a Saul en Naioth, no teniendo el hallar por seguro, se fué a Gabaa a verse con Jonathás, y exponerle la injusta persecucion que sufría de su padre.

<sup>3</sup> De los vestidos Reales y superiores que manifestaban al pueblo su dignidad, quedándose con solo lo necesario. En este mismo sentido se toma el verbo en otros muchos lugares de la Escritura. *11. Reg. vi. 20. MICHAEL*

## CAPITULO XX.

*Jonathás despues de haber renovado su alianza con David, intenta aunque inútilmente reconciliarle con su padre: esto no obstante le libra de sus manos con la señal de las tres saetas.*

1 Fugit autem David de Naioth, quae est in Ramatha, veniensque locutus est coram Jonathá: Quid feci? quae est iniquitas mea, et quod peccatum meum in patrem tuum, quia quaerit animam meam?

2 Qui dixit ei: Absit, non morieris: neque enim faciet pater meus quidquam grande vel parvum, nisi prius indicaverit mihi: hunc ergo celavit me pater meus sermonem tantummodo? nequaquam erit istud.

3 Et iuravit rursum Davidi. Et ille ait: Scit profecto pater tuus quia inveni gratiam in oculis tuis, et dicet: Nesciat hoc Jonathás, ne forte tristetur. Quinimo vivit Dominus, et vivit anima tua, quia uno tantum, ut ita dicam, gradu, ego morsque dividimur.

4 Et ait Jonathás ad David: Quodcumque dixerit mihi anima tua, faciam tibi.

1 Mas David huyó de Naioth, que está en Ramatha, y fué a hablar a Jonathás, y díxole: ¿Qué he hecho yo? ¿qué maldad es la mía, y qué pecado he cometido yo contra tu padre, que busca como quitarme la vida?

2 Y él le respondió: No por cierto, no morirás; porque mi padre no hará cosa alguna grande ni chica, que ántes no me la diga a mí: ¿será acaso solo esta cosa la que me ha ocultado mi padre? de ningún modo será esto.

3 Y se lo juró de nuevo a David. Mas este le dixo: Sabe muy bien tu padre que yo he hallado gracia en tus ojos, y dirá: No sepa esto Jonathás, porque no tenga de ello pesar. Y ciertamente, vive el Señor, y vive tu ánima, que no hay sino un paso, por decirlo así, entre mi vida y mi muerte.

4 Y Jonathás respondió a David: Haré por tí todo aquello que me dixeris.

dado de no intentar mal ninguno contra David.

<sup>3</sup> El amor grande que me tienes.  
<sup>4</sup> Expresion admirable con que explica el riesgo grande en que estaba su vida.

<sup>5</sup> Anima se pone aquí por synécdoque. Puede tambien explicarse: *Todo lo que deseas. Animase usa frecuentemente por desiderium. Ne tradideris me in animas tribulantium me. Psalm. xxvi. 12.*

5 Dixit autem David ad Ionathan: Ecce calendae sunt crastino, et ego ex more sedere soleo iuxta Regem ad vescendum: dimitte ergo me ut abscondar in agro usque ad vesperam diei tertiae.

6 Si respiciens requisierit me pater tuus, respondebis ei: Rogavit me David ut iret celeriter in Bethlehem Civitatem suam: quia victimae solemnes ibi sunt universis contribulibus suis.

7 Si dixerit: Bene; pax erit servo tuo: si autem fuerit iratus, scito quia completa est malitia eius.

8 Fac ergo misericordiam in servum tuum, quia foedus Domini me famulum tuum tecum inire fecisti: si autem est iniquitas aliqua in me, tu me interfice, et ad patrem tuum ne introducas me.

9 Et ait Ionathas: Absit hoc a te; neque enim fieri potest, ut si certe cognovero completam esse patris mei malitiam contra te, non annunciem tibi.

10 Responditque David ad Ionathan: Quis renunciabit

5 Y David dixo a Jonathas, si quid forte responderit tibi pater tuus dure de tarme a comer al lado del Rey? Et ait Ionathas ad David: Veni, et egrediamur foraster in agrum. Cumque exissent nocte del tercer dia.

6 Si echándolo de veridre preguntare donde esto Domine Deus Israel, si invenseris: Rogóme David que me dexase ir a dar prontamente a Bethlehem, si el Señor non statim misero ad te, et lebran allí un sacrificio solutum tibi fecero;

7 Si dixere: Bien es siervo tuó, puesto que quisieras vadas in pace: et sit Doyo tu esclavo hiciese amicitiam tecum, sicut fuit cum tigo en el nombre del Señor.

8 Haz pues misericordiam tuam, et dimittam te, si se halla en mí alguna culpa. Et si vixero, facies mitame tú mismo, no me obliam misericordiam Domini: si ero mortuus fuero,

9 Y dixo Jonathas: Dios de tal desgracia; pero es posible, que si yo de ciam tuam a domo mea usque gare a entender que esta sempiternum, quando eradi mada contra tí la malicia averit Dominus inimicos Da id, unumquemque de terra: uferat Ionathan de domo sua, requirat Dominus de manu

10 Y respondió David: Quis renunciabit

16 Pepigit ergo Ionathas pedus cum domo David: et

<sup>1</sup> El primer dia del mes, la Neomenia o Novilunio. Los Israelitas arreglaban el año y los meses por el curso de la Luna, y la Ley ordenaba sacrificios para cada Novilunio. Saul acostumbraba ofrecer estos dias víctimas pacíficas, y convidar a toda su familia para esta fiesta, que por lo que aquí se refiere duraba dos dias. Numer. x. 10.

<sup>2</sup> Pudo muy bien David ir a Bethle-

<sup>3</sup> Luc. 11. 4.

hem, y volver al tercer dia; y hay aquí fundamento para argüirse que faltase a la verdad en esta ocasión asegurar su vida.

<sup>4</sup> No tendrá que temer.

<sup>5</sup> Que tiene resuelta mi ruina de suceder a su padre en el Reyno, sea a su amigo toda felicidad y buena estia por malum, quod mihi est mala, como la habia tenido Saul en los nion, y perfecta amistad, jurada principios de su reynado.

<sup>6</sup> Quiere decir: La mas estúpida, firmada en el santo nombre del Señor. Faltan en el Hebréo estas palabras. qui se ha de suplir sin aliter, de Tom. III.

si por ventura tu padre prorumpiere en palabras ásperas contra mí?

11 Y respondió Jonathas a David: Ven, y salgamos fuera al campo. Y habiendo salido ambos al campo,

12 Dixo Jonathas a David: Señor Dios de Israel, si llegare a sondear el corazon de mi padre mañana o pasado mañana, y hubiere alguna cosa favorable para David, y no te lo enviare al punto a decir, y telo hiciere saber inmediatamente;

13 Que el Señor trate a Jonathas con toda su severidad. Pero si mi padre permaneciere todavía en su mal designio contra tí, yo te lo avisaré, y te dexaré ir en paz: y el Señor sea contigo, como fué con mi padre.

14 Y si yo viviere, usarás conmigo de la misericordia del Señor: mas si hubiere muerto,

15 No apartarás perpétuamente tu misericordia de mi casa, quando el Señor desarraygare de la tierra uno por uno a todos los enemigos de David: quite el Señor a Jonathas de su casa, y vénguese de los enemigos de David.

16 Jonathas pues hizo alianza con la casa de David: y el

otra manera; y si yo no te cumplo lo que prometo: Auferat Dominus, quite el Señor a Jonathas.

<sup>5</sup> Puede tambien admitir este sentido: Y castigue Dios a Jonathas del mismo modo que a los enemigos de David, si falta a su palabra. Requiere de manu inimicorum es phrase Hebréa; y suena lo mismo que sumere vindictam de inimicis.

requisivit Dominus de manu inimicorum David.

17 Et addidit Ionathas deierare David, eo quod diligeret illum: sicut enim animam suam, ita diligebat eum.

18 Dixitque ad eum Ionathas: Cras calendae sunt, et requireris:

19 Requiretur enim sessio tua usque perendie. Descendes ergo festinus, et venies in locum ubi celandus es in die qua operari licet, et sedebis iuxta lapidem, cui nomen est Ezel.

20 Et ego tres sagittas mittam iuxta eum, et iaciam quasi exercens me ad signum.

21 Mittam quoque et puerum, dicens ei: Vade, et affer mihi sagittas.

22 Si dixero puero: Ecce sagittae intra te sunt, tolle eas: tu veni ad me, quia pax tibi est, et nihil est mali, vivit Dominus. Si autem sic locutus fuero puero: Ecce sagittae ultra te sunt: vade in pace, quia dimisit te Dominus.

23 De verbo autem quod locuti sumus ego et tu, sit Dominus inter me et te usque in sempiternum.

24 Absconditus est ergo David in agro, et venerunt calen-

Señor se vengó de los enemigos de David <sup>1</sup>.

17 Y Jonathás hizo a David este nuevo juramento por el que le tenía; porque le amaba como a su propia vida.

18 Y díxole Jonathás: Mañana es el primer día del mes, echarán ménos:

19 Porque se verá vacío el sitio hasta el tercer día <sup>2</sup>. Descenderás pues con diligencia, ya al sitio en donde debes esconderte el día que fuere de labor <sup>3</sup>, y estarás junto a la piedra llamada Ezel.

20 Y yo tiraré junto a él tres flechas, y las arrojaré como me exercito en tirar al blanco.

21 Y enviaré también un niño, y le diré: Ve, y trae las flechas <sup>4</sup>.

22 Si yo dixere al muchacho: Mira, las flechas están mas allá de tí, tómalas; tú entonces búscaslas porque todo está en paz, y no hay mal alguno, vive el Señor <sup>5</sup>. Si dixere al criado: Mira, las flechas están mas allá de tí; vete en paz, porque el Señor quiere que te vayas.

23 Y en quanto a lo que yo y tú hemos tratado, el Señor sea el testigo para siempre entre los dos.

24 Escondióse pues David en el campo, y llegado el primer

<sup>1</sup> Esta alianza entre la casa de David y de Jonathás apenas tuvo efecto en lo venidero, porque el Señor acabó muy en breve con todos los descendientes de Saul.

<sup>2</sup> O hasta pasado mañana, v. 27. se infiere que duraba la fiesta dos días; o ya fuese que entónces se siguiese el Sábado consecutivamente.

<sup>3</sup> Que era el que se seguia a la fiesta.

ta. Algunos infieren de aquí que los días de guardar los de la Neomenia como no hubiese Ley que mandase lo contrario, comunmente se entienden en las palabras *Dies, qua operari licet*, que en aquella entrada de Luna se celebraba el Sábado, y fué el último de la fiesta.

<sup>4</sup> MS. 3. *A fito.*

<sup>5</sup> MS. 7. *Las viras.*

<sup>6</sup> MS. 8. *E yo te affio.*

dae, et sedit Rex ad comedendum panem.

25 Cumque sedisset Rex super cathedram suam, secundum consuetudinem, quae erat iuxta parietem, surrexit Ionathas, et sedit Abner ex latere Saul, vacuusque apparuit locus David.

26 Et non est locutus Saul quidquam in die illa: cogitabat enim quod forte evenisset ei ut non esset mundus nec purificatus.

27 Cumque illuxisset dies secunda post calendas, rursus apparuit vacuus locus David. Dixitque Saul ad Ionathan filium suum: ¿Cur non venit filius Isai nec heri nec hodie ad vescendum?

28 Responditque Ionathas Sauli: Rogavit me obnixè, ut iret in Bethlehem,

29 Et ait: Dimitte me; quoniam sacrificium sollemne est in Civitate, unus de fratribus meis accersivit me: nunc ergo si inveni gratiam in oculis tuis, vadam cito, et videbo fratres meos. Ob hanc causam non venit ad mensam Regis.

30 Iratus autem Saul adversum Ionathan, dixit ei: ¿Filius mulieris virum ultro rapientis, numquid ignoro quia diligis filium

del mes sentóse el Rey a comer el pan.

25 Y estando el Rey sentado en su silla junto a la pared <sup>1</sup>, como lo tenía de costumbre, levantóse Jonathás <sup>2</sup>, y se sentó Abnér al lado de Saul, y dexóse vacío el asiento de David.

26 Y Saul no dixo nada aquel día; porque creyó que tal vez le habria acaecido el no estar limpio ni purificado <sup>3</sup>.

27 Y llegado el segundo día despues de las calendas, dexóse vacío el puesto de David. Y dixo Saul a su hijo Jonathás: ¿Por qué no ha venido a comer ni ayer ni hoy el hijo de Isai?

28 Y respondió Jonathás a Saul: Rogóme con muchas instancias que le dexara ir a Bethlehem,

29 Diciéndome: Déxame ir; porque se celebra en mi Ciudad un sacrificio solemne, uno de mis hermanos me ha convidado: por tanto si he hallado gracia en tus ojos, iré prontamente, y veré a mis hermanos. Por este motivo no ha venido a comer con el Rey.

30 Indignado entónces Saul contra Jonathás, díxole: ¿Hijo de una muger que va a caza de hombres <sup>4</sup>, te parece que no sé

<sup>1</sup> Que era el puesto primero y de mayor autoridad.

<sup>2</sup> O para recibir al Rey con el debido obsequio, o para dar lugar a Abnér que pasase a su puesto. Otros quieren y parece mas conforme a la letra, que despues de haberse sentado Saul, se sentó tambien Jonathás a la derecha de su padre, y que habiendo entrado Abnér se levantó Jonathás en señal de respeto; porque Abnér era el General de las tropas de Saul.

<sup>3</sup> MS. 8. *Ni apurado.* Que hubiese contraído alguna impureza legal que le impidiera comer del festin del sacrificio.

<sup>4</sup> MS. 8. *Arrabante varon.* Y en el MS. 7. *De la atorcedera e rebelladera;* conforme al texto Hebréo que dice: *Hijo de la perversa y rebelde: o hijo de perversa rebelion;* esto es, hijo perverso y rebelde.

Isai, in confusionem tuam, et in confusionem ignominiosae matris tuae?

31 Omnibus enim diebus quibus filius Isai vixerit super terram, non stabilieris tu neque Regnum tuum. Itaque iam nunc mitte, et adduc eum ad me: quia filius mortis est.

32 Respondens autem Ionathas Sauli patri suo, ait: ¿Quare morietur? ¿quid fecit?

33 Et arripuit Saul lanceam ut percuteret eum. Et intellexit Ionathas quod definitum esset a patre suo, ut interficeret David.

34 Surrexit ergo Ionathas a mensa in ira furoris, et non comedit in die calendarum secunda panem. Contristatus est enim super David, eo quod confudisset eum pater suus.

35 Cumque illuxisset mane, venit Ionathas in agrum iuxta placitum David, et puer parvulus cum eo,

36 Et ait ad puerum suum: Vade, et affer mihi sagittas, quas ego iacio. Cumque puer cucurrisset, iecit aliam sagittam trans puerum.

37 Venit itaque puer ad locum iaculi quod miserat Ionathas: et clamavit Ionathas post tergum pueri, et ait: Ecce ibi est sagitta porro ultra te.

38 Clamavitque iterum Ionathas post tergum pueri, dicens: Festina velociter, ne steteris. Collegit autem puer Iona-

rebelde a tu padre. Lo que Saul profiere aquí lleno de cólera y saña, de ningún modo conviene a la madre de Jonathás,

que amas al hijo de Isai, y para confusión de tu indigna madre?

31 Porque todos los días que el hijo de Isai viviere sobre la tierra, ni estarás tú seguro ni tu Reino. Y así desde este punto envía a buscarle, y tráemele acá; porque es hijo de muerte.

32 Y Jonathás respondió a Saul su padre, dixo: ¿Por qué de morir? ¿qué es lo que ha hecho?

33 Y tomó Saul la lanza y quiso atravesarle con ella. Y conoció Jonathás que su padre tenía suelta la muerte de David.

34 Y Jonathás indignado levantó de la mesa, y no tomó nada en este segundo día de la semana. Porque se llenó de pesar por causa de David, y porque se acordó de lo que le había ultrajado a él.

35 Y quando amaneció el día, salió Jonathás al campo como lo había concertado con David, y llevó consigo un muchacho,

36 Y dixo a este su muchacho: Ve, y traeme las flechas, voy a tirar. Y habiendo corrido el muchacho, tiró otra flecha mas allá de donde este estaba.

37 Llegó pues el muchacho al lugar a donde Jonathás estaba tirado la flecha; y gritó desde tras de él, y dixo: Mira que flecha está mucho mas allá de ti.

38 Y de nuevo Jonathás gritó desde tras el muchacho, diciendo: Date prisa, no te detengas. Cogió pues el muchacho

ni aun se debe entender que fuese

<sup>1</sup> Digno de morir: es un hebreo

<sup>2</sup> Lleno de indignacion y de furor

thae sagittas, et attulit ad dominum suum:

39 Et quid ageretur penitus ignorabat: tantummodo enim Ionathas et David rem noverant.

40 Dedit ergo Ionathas arma sua puero, et dixit ei: Vade, et defer in Civitatem.

41 Cumque abiisset puer, surrexit David de loco qui vergebat ad austrum, et cadens pronus in terram, adoravit tertio: et osculantes se alterutrum, fleverunt pariter, David autem amplius.

42 Dixit ergo Ionathas ad David: Vade in pace: quaecumque iuravimus ambo in nomine Domini, dicentes: Dominus sit inter me et te, et inter semen meum et semen tuum usque in sempiternum.

43 Et surrexit David, et abiit: sed et Ionathas ingressus est Civitatem.

<sup>1</sup> A la letra: *Le adoró*. El verbo *adorar* en el Griego y en el Hebreo significa tambien humillarse o inclinarse profundamente, como ya dexamos notado.

<sup>2</sup> Se debe suplir *memineris*, ten presente, o no olvides... Es una oracion *eliptica*, por la excesiva comocion y vivos afectos que sentian en esta separacion.

las flechas de Jonathás, y las traxo a su amo:

39 Mas no comprehendia la razon de lo que se hacia; porque solo Jonathás y David lo entendian.

40 Dió pues Jonathás sus armas al muchacho, y díxole: Vete, y llévalas a la Ciudad.

41 Y luego que se fué el muchacho, salió David de su retiro que miraba al mediodia, e inclinándose hasta la tierra, le hizo tres profundas reverencias; y besándose uno a otro, lloraron entrambos, pero David mas.

42 Y dixo Jonathás a David: Vete en paz: todo aquello que hemos jurado los dos en el nombre del Señor, diciendo: El Señor sea testigo entre mí y entre tí, y entre mi linage y el tuyo para siempre.

43 Y se retiró David, y partió: mas Jonathás se entró en la Ciudad.

<sup>3</sup> Puede tambien ser esta una *aposioposis* o reticencia, que explica admirablemente el dolor y pena que sentian estos dos amigos quando la necesidad los obligaba a separarse; y así no les quedaba lugar para concluir el discurso comenzado. Véase un exemplo semejante en el Evangelio de S. LUCAS XIX. 42.